

DUIWAI HANYU JIAOXUE ZHONG DE  
PIANWU FENXI YU TONGJI YINGYONG


[韩] 李恩华 著

对外汉语教学中的  
偏误分析与统计应用

上海大学出版社

DUIWAI HANYU JIAOXUE ZHONG DE  
PIANWU FENXI YU TONGJI YINGYONG

【韩】李恩华 著



对外汉语教学中的  
偏误分析与统计应用

上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语教学中的偏误分析与统计应用 / (韩) 李恩华  
著. —上海: 上海大学出版社, 2008. 5

ISBN 978-7-81118-253-8

I. 对… II. 李… III. 对外汉语教学 — 教育研究 IV.  
H195

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第076733号

责任编辑 张芝佳 黄晓彦

封面设计 柯国富

技术编辑 金鑫 章斐

对外汉语教学中的偏误分析与统计应用

李恩华 著

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路99号 邮政编码200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线66135110)

出版人: 姚铁军

\*

南京展望文化发展有限公司排版

常熟市华顺印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

开本890×1240 1/32 印张6.5 字数169 000

2008年5月第1版 2008年5月第1次印刷

印数: 1~1 100

ISBN 978-7-81118-253-8/H·169 定价: 29.00元

<b>目 录</b>	<b>CONTENTS</b>	
1	<b>1 对比分析理论和偏误分析理论</b>	1
1.1	1.1 对比分析理论 (Contractive Analysis)	2
1.2	1.2 中介语 (Interlanguage)	4
1.3	1.3 偏误分析理论 (Error Analysis)	6
2	<b>2 偏误分析中Excel的应用实验</b>	9
2.1	2.1 实验的步骤	9
2.1.1	2.1.1 设立研究目的	9
2.1.2	2.1.2 语料与选择调查项目	10
2.1.3	2.1.3 调查对象	10
2.1.4	2.1.4 调查办法	11
2.2	2.2 实际操作	11
2.2.1	2.2.1 数据处理及分析结果	11
2.2.2	2.2.2 发生偏误的原因分析	16
2.2.3	2.2.3 设计有效的教学方案	16
2.2.4	2.2.4 实际教学上的应用	24
2.3	2.3 小结	24
3	<b>3 偏误分析中SPSS应用实验的准备</b>	26
3.1	3.1 问题的提出及设立研究目的	26

3.2	确定研究范围、对象和方法	28
3.2.1	研究范围和对象的选择	28
3.2.2	研究方法的选择	28
3.3	语料分析	29
3.3.1	基于动词种类的分类	29
3.3.2	基于语义的分类	30
3.3.3	基于句法形式的分类	32
3.3.4	基于韩汉对译特点的分类	33
4	偏误分析中SPSS应用实验的操作	35
4.1	实验目的及假设	35
4.1.1	实验目的	35
4.1.2	假设	35
4.2	选定测试题和调查对象及调查方法	36
4.2.1	选定测试题	36
4.2.2	测试对象	36
4.2.3	测试方法	37
4.3	数据处理	37
5	偏误分析中SPSS应用实验的结果	40
5.1	测试结果分析	40
5.1.1	偏误类型分析	40
5.1.2	正误率分析	43
5.2	动词类型、语义、句法、翻译特征上的分析	69
5.2.1	基于动词类型的分析	69
5.2.2	基于语义功能的分析	72

---

5.2.3 基于句法特征的分析 .....	76
5.2.4 基于翻译特征的分析 .....	80
<b>6 有关偏误类型及相关教学 .....</b>	<b>84</b>
6.1 错序 .....	85
6.2 误代 .....	90
6.2.1 用体助词来误代 .....	90
6.2.2 “向”、“往”、“于”等补语误代 .....	94
6.2.3 “在”和“到”互相误代 .....	98
6.2.4 其他补语的误代 .....	101
6.3 误加 .....	103
6.4 遗漏 .....	105
<b>7 与问题类型相关的教学方案 .....</b>	<b>107</b>
7.1 与动词类型相关的教学方案 .....	107
7.2 与语义特征相关的教学方案 .....	109
7.3 与句法形式相关的教学方案 .....	110
7.4 与翻译特征相关的教学方案 .....	112
7.4.1 与“-에”、“-에서”相关的韩汉翻译 教学方案 .....	112
7.4.2 与“-로/으로”、“-까지”相关的韩汉 翻译教学方案 .....	116
参考文献 .....	121
附录一 离合词分离表 .....	131
附录二 语料分析表 .....	147
附录三 SPSS语义功能分析 .....	169

## 对比分析理论和偏误分析理论

本文以现代语言学中的结构主义为基础，通过对汉韩两种语言中具体结构的描写、调查和分析，借鉴外语学习和第二语言习得理论中的语言对比及中介语理论和偏误分析理论，考察汉韩两种语言中具体结构的异同，及其在学习者学习过程中的问题，在此基础上提出适当的教学策略。

结构主义语言学的描写方法在句法研究中已经广为流行，已经成为语言研究的最为基础的工作，几乎所有的语言研究都是建立在对语言事实描写的基础上进行的，这已成为所有语言工作者的工作惯例，其工作方法已经成为现代语言学中的研究常识，此处不再赘述。

关于语言学习或语言习得研究中的对比分析理论，以下略作介绍。

学习和习得作为获得语言的两种途径，既相互区别，又相互交叉、相辅相成。习得是潜意识的自然的获得，学习则是有意识的规则的掌握。在获得语言的过程中，两者同时存在。成人外语学习以有意识的课堂学习为主，但在一定语言环境中又会不知不觉地习得很多知识；而且随着时间的推移和语言水平的提高，会从有意识的学习逐渐发展为对语言的自然习得。正因为外语学习中包含习得因素，因此越来越多的研究者把第二语言学习称为“第二语言习得”（也开始重视外语学习中的习得因素的研究）。

不同的语言学理论基础和不同的心理学理论基础，形成了不同的

语言分析模式和外语学习以及第二语言习得理论,它们各自从不同的角度对语言和语言习得过程作出了分析和解释。与本文相关的主要是对比分析理论、中介语理论和偏误分析理论。下面我们简要回顾和介绍这三种理论和方法。

## 1.1 对比分析理论 (Contrastive Analysis)

对比分析是将不同的语言进行系统的共时比较,以揭示它们之间相同点和不同点的一种语言分析方法。其语言学基础是结构主义语言学,其心理学基础是行为主义心理学和迁移理论。对比分析最初主要应用在语言本体的研究方面,并由此形成了对比语言学的分支学科。后来,应用语言学家将对比分析应用于外语教学和第二语言学教学中,形成了第二语言习得的对比分析理论。

第二语言习得的对比分析理论是由拉多(Lado)于20世纪50年代中期提出并建立的。他认为目的语中和母语相似的项目,对于学习者来说比较容易;而与目的语中不同的项目,学起来就比较困难。因此,教师应该在学习者的母语和目的语之间进行对比,找出两者之间的差异。该理论认为,第二语言的获得虽然也是行为主义“刺激—反应—强化”形成习惯的结果,但在习得第二语言(目的语)时,学习者已经形成了一整套第一语言(母语)的习惯,因此在学习第二语言的过程中就存在着母语习惯的迁移。迁移指在学习过程中已获得的知识、技能和方法、态度等对学习新知识、技能的影响。起积极、促进作用的影响叫正迁移(positive transfer);起阻碍作用的影响叫负迁移(negative transfer),即干扰。干扰又分为两种:一是阻碍性干扰(preclusive interference),指第二语言中需要学习的某一语言项目是母语中所没有的,这种缺少的东西在学习时会受到阻碍;另一种是介入



性干扰 (intrusive interference), 即母语的某一语言项目在第二语言中没有, 但在学习过程中仍要顽强地介入。

母语与第二语言结构特征相同之处产生正迁移, 差异则导致负迁移。负迁移造成第二语言习得的困难和学生的错误, 即第二语言习得的主要障碍来自母语的干扰。因此, 第二语言习得的对比分析用于对学习者的母语和目的语的结构和体系进行对比, 通过找出两者的差异来预测第二语言习得过程中的难点和容易产生的错误, 以便在教学中采取预防性措施来克服母语的干扰, 建立有效的第二语言教学法。

关于对比分析的步骤, 刘珣 (2000: 187) 大致总结为:  
描写: 对目的语和母语进行详细、具体的描写, 作为对比的基础。

选择: 在两种语言中选择进行对比的语言项目或结构。

对比: 对两种语言中选择好的语言项目或结构进行对比, 找出相同点和不同点。

预测: 在对比的基础上对第二语言学习者在学习过程中可能出现的困难和发生的错误进行预测。

刘珣总结的四个步骤不免失于笼统。我们认为, 更具可操作性的对比分析的步骤应该是:

(1) 发现和选择存在于两种语言中某些或一组相似的并且平行对应的研究对象;

(2) 考察这两组对象在各自的语言中的分布规则和语义、语用规则;

(3) 比较这两组对象的相同点和差异点;

(4) 考察学习者在学习该对象时所产生的偏误;

(5) 根据 (3) 对学习者的偏误进行假设;

(6) 对学习者的偏误进行调查, 对 (5) 的假设进行验证;

(7) 修正假设, 得出两种语言中的这一组对象的理论, 以及相关

的学习偏误理论,由此预测学习者所可能遇到的问题,并对教学过程进行适当指导。

刘珣(2000)认为,对比分析的主要局限是:①对比分析认为两种语言相同之处产生正迁移,不同之处产生负迁移;差异越大,干扰越大,学习困难越大。但实际上,两种语言差别大,干扰反而小,掌握的准确度要大;两种语言表面相似,但细微差别所产生的干扰却更大,准确度更难把握。②对比分析只研究母语对目的语学习的迁移作用,但学习者在学习过程中遇到的困难和错误非常复杂,并不仅仅来自母语的干扰。③对比分析只对语言的表层结构进行对比,没有语义、语用等方面的比较,因此这种对比是不全面的。④对比分析只在语言之间进行对比,把学习者看做机械刺激的对象,忽视对学习者的研究。

鉴于传统对比分析的缺陷,学者在对外语学习者和第二语言学习者的学习过程的研究中提出了中介语理论。

## 1.2 中介语 (Interlanguage)

中介语是指在第二语言习得过程中,学习者通过一定的学习策略,在目的语输入的基础上形成的一种既不同于第一语言也不同于目的语,随着学习的进展向目的语逐渐过渡的动态语言系统。它既指学习者语言发展的任何一个阶段的“静态”语言系统,是某一阶段的“切片”;也指学习者从零起点到靠近目的语的语言发展轨迹,是各阶段相连而成的一种连续体。

本文综合比较刘顺(2000)、王建勤(1997)的观点,将中介语所具有的特点概括为如下几点:

(1) 中介语在任何一个发展阶段都是学习者创造的一种独特的语

言系统。它有一套自身的规律，学习者有意识地使用这套规律去生成或理解从未接触过的话语。它具有人类其他语言所具有的特点和功能，也是交际的工具。

(2) 中介语是一个不断变化的动态语言系统。它随着学习者语言水平的提高和交际需要的增长而不断发展，并呈一定的阶段性，从低级到高级，逐渐离开第一语言向目的语靠拢。

(3) 中介语是学习者对目的语规律尚未完全掌握的情况下，所作的全面归纳与推论而产生的语言系统。中介语中存在一定的偏误，但它并非都是错误的，也有正确的部分，而且正确部分随着学习的进展不断扩大。

(4) 中介语具有可渗透性，可以受到学习者母语和目的语的规则或形式的渗透。从母语来的渗透，是正负迁移的结果；从目的语来的渗透，则是已学过的目的语规则或形式过度泛化的结果。而母语则不具有可渗透性。

(5) 中介语的偏误有反复性，已经纠正的偏误还可能有规律地重现。

(6) 中介语的偏误有顽固性，语言中的某一部分可能会停滞不前，产生“僵化”或“化石化”。

塞林克 (Selinker: 1972) 把中介语的产生原因归纳为语言迁移、目的语规则泛化、训练造成的迁移、学习者的学习策略和交际策略五个方面。其中，语言迁移和目的语规则泛化是两个最基本的因素。语言迁移是中介语产生的重要根源。因为母语和目的语的某些特征相似，“诱惑”学习者跨越两种语言的限制进行比较和识别，从而自觉不自觉地运用母语规则来处理目的语信息。目的语规则泛化造成了大量中介语规则，它反映了学习者的目的语特征。不同母语的学习者享有共同的泛化现象，因为当学习者不知道按照母语表达是否准确时，会试图按照先前学过的目的语规则创造自己的语言，因此构成了带有目的

语特征的中介语规则。

### 1.3 偏误分析理论 (Error Analysis)

第二语言学习者所使用的目的语形式与所学的目的语标准形式之间总存在一定的差距,表现在语音、词汇、语法、语用等各个层面上,这种差距叫做“偏误(error)”。

错误(mistake)是偶然产生的口误或笔误,没有规律性,即使操本族语的人也会发生。学习者一旦意识到可以自己改正,同样的错误以后也不一定再次出现,它不能反映学习者的语言能力。偏误是学习外语的人才会有有的,是由于目的语掌握不好而产生的一种带有普遍一致性的、规律性的错误,它偏离了目的语的轨道,反映了学习者的能力和水平。偏误学习者自己一般难以察觉,也不易改正,同一错误会(在同一层次外语学习者中)多次重复出现。学习者只有经过反复纠正偏误,其所学习的语言才能逐步接近目的语的标准形式。这类规律性的偏误是中介语特征的反映,是偏误分析研究的主要内容。

偏误分析的心理基础是认知理论,语言学基础是乔姆斯基的普遍语法理论。偏误分析是发现第二语言学习者发生偏误的规律的过程,包括偏误产生的原因,在不同学习阶段会发生什么偏误等,其在应用语言学上的意义在于使外语教学更为有效、更有针对性。在语言学本体研究上的意义在于揭示人类语言的普遍语法。

偏误分析把外语学习者发生的偏误作为研究对象,它所关注的是学习者使用的目的语形式(中介语)与目的语的规范形式之间的差距,以及造成差距的原因。中介语理论则是把学习者使用的目的语形式当做一个整体、一个动态系统加以研究,从而发现第二语言习得的规律,

揭示整个习得的过程。所以,偏误分析是中介语理论的一个组成部分。

外国人学习汉语,在语言形式上常常出现以下偏误:

- (1) 遗漏偏误。
- (2) 误加偏误。在有些语法形式中,通常情况下可以或必须使用某个成分;但当这些成分发生了某种变化时,又一定不能使用这个成分。学生由于不了解这种条件的变化仍然使用这个成分,因此出现偏误。
- (3) 误代偏误。由于从两个或几个形式中选取了不适合特定语言环境的一个所造成的。这些形式,或者是意义相同或相近,但用法不同;或者只是形式上有某种共同之处,而意义和用法不同;或者是用法相同,意义相反。

语法形式的误代多由于母语干扰造成。汉语中某两种语法形式有时在学习者的母语中是用一种语法形式表达的,学生常简单地用母语中的相应形式来替代,于是出现了误代。

句式的误代是指该使用某种句式时没有使用,而用已熟悉的、比较简单的句式代替;反之,在不该使用某句式的时候却使用了。两种结果都会造出本族人不能接受的句子。

(4) 错序偏误。由于句中某个或几个成分放错了位置而造成了偏误。

造成偏误的原因是多方面的。本文参考鲁健骥(1999)和刘珣(2000)的研究成果,将偏误的来源主要归纳为以下五个方面:

- (1) 母语负迁移。在不熟悉目的语规则的情况下,学习者只能依赖母语知识,因此同一母语背景的学习者往往出现同类性质的偏误。
- (2) 目的语知识负迁移。学习者把所学的有限、不充分的目的语知识,用类推的方法不适当地套用在目的语新的语言现象上,因此造成偏误。
- (3) 文化因素负迁移。受学习者本国文化的影响,或由于未能正

确理解目的语文化，也会造成语言形式或语言使用上的偏误。

(4) 学习策略和交际策略的影响。造成偏误的学习策略主要有迁移、过度泛化和简化。造成偏误的交际策略主要有回避和语言转换。

(5) 学习环境的影响。包括教师不够严谨的解释和指导、不正确的示范，教材的科学性、针对性不强或编排不当，课堂训练的偏差等。

中介语理论有利于对学习者的语言系统进行全面、本质的探索，可以促使对语言习得的条件进行系统的分析，发现第二语言习得的发展阶段，揭示第二语言的习得过程以及第一语言的影响。其研究有助于改进教学，有助于语言学习理论的建立和完善。

## 偏误分析中 Excel 的应用实验

对于分类数据，我们可以计算出每一类别的频数或比例，通常情况下可以使用最常见的微软公司 Excel 软件中的表格或图形来显示它们的数量关系。本章主要说明如何应用微软公司 Excel 软件来分析韩国学生有关离合词的偏误情况。

### 2.1 实验的步骤

#### 2.1.1 设立研究目的

现代汉语的合成词中，部分词在意思上具有整体性和单一性，但由于其内部结构结合得不紧密，可以出现有限的分离或扩张。

对于把汉语作为母语的中国人来说，哪个合成词可以分解离合词，哪个合成词不可以分解，通过经验能够体会；但对于母语非汉语的人来说，区别它们有很大的难度。并且与这种合成词相对应的韩国语的大部分词都用做一个词，由于韩国与中国同属于汉字文化圈，在这种合成词中，有些与韩国语同义、同形但语法特性有差异，很容易让学生犯错误，如：

- \* 你那句话伤心了他。
- \* 她结婚了以后，跟丈夫去美国了。
- \* 我毕业韩国大学了。

这种离合词在汉语词汇中占有相当的比例,据统计,《现代汉语词典》收入的离合词有 2 500 个之多,目前还有继续增加的趋势,因此笔者认为有必要研究有关离合词的教学方法。

因此,本研究的目的在于:①通过学生的错误分析,找出学习离合词的难点以及错误的原因;②在离合词内部寻求规则,用于指导离合词的教学,摸索对离合词教学的有效方案。

### 2.1.2 语料与选择调查项目

本文对照了《现代汉语离合词用法词典》里收入的 1 738 个离合词与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》,选择了一致的 277 个离合词中其内部结构为动宾式或用做动宾式的。结果,动宾式离合词是 271 个。其中,与收入在《现代汉语频率词典》中频率最高的前 8 000 个词一致的,相当于《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲、乙级的,用做动宾式离合动词的 45 个词汇<sup>①</sup>选定为本次研究的调查项目。同时,动宾式离合词的分离情况分成 14 种形态<sup>②</sup>,把各种形态中容易犯偏误的类型做成调查项目。

### 2.1.3 调查对象

以汉城某大学本科三、四年级的 66 名学生作为调查对象。其中除了三年级的 3 名学生和四年级的 5 名以外都是中文系的学生。三年级的学生中 50% 以上没有去中国进修语言的经验,而四年级的学生中 63% 以上是在中国进修过 6 个月到 1 年左右的。

- ① 45 个词汇为:帮忙、担心、读书、拼命、录音、干活儿、看病、睡觉、请假、散步、伤心、上班、上当、上课、上学、谈话、握手、洗澡、照相、做梦、道歉、鼓掌、见面、理发、跳舞、跑步、请客、生气、住院、办公、过年、用力、报名、放心、下课、加工、动手、动手、结婚、失业、吃惊、出口、敬礼、开学、毕业。
- ② 14 种形态为:了、着、过、动词重叠、结果补语、可能补语、趋向补语、程度补语、数量补语(动量)、数量补语(时量)、人称代词、疑问代词、数量定语、宾语。



### 2.1.4 调查办法

调查项目一共 45 项,均为客观题。调查时间限定为 25 ~ 30 分钟,在不可参考词典或其他书籍的情况下进行。

## 2.2 实际操作

### 2.2.1 数据处理及分析结果

学生用动宾式离合词时最容易犯的偏误是有关趋向补语的偏误。可以指导学生对动宾式离合词接复合趋向补语时,应该是“动+趋向补语 1+ 宾语+ 趋向补语 2”的形式。犯最多偏误的词汇是“鼓掌”和“生气”。

学生犯的偏误最少的是疑问代词和人称代词成分插入形成的分离·扩展。发生偏误最少的词汇是“上课”和“伤心”。结果见下表:

表 2-1

三 年 级				四 年 级			
错误频率等级	词汇	语 法 项 目	偏 误 率	错误频率等级	词汇	语 法 项 目	偏 误 率
1	鼓掌	趋向补语	73%	1	办公	结果补语	73%
2	生气	趋向补语	73%	2	开学	数量补语-时量	68%
3	上班	数量补语-时量	70%	3	鼓掌	趋向补语	64%
4	道歉	数量补语-动量	61%	4	生气	趋向补语	64%
5	放心	趋向补语	61%	5	上学	数量补语-时量	64%